Supplementary Online Content


eAppendix. Linguistic Validation of NEI VFQ-25 Questionnaires used in the HURON study

This supplementary material has been provided by the authors to give readers additional information about their work.
The HURON study was conducted across 46 study sites in 18 countries (North America [n=50], Brazil [n=29], Europe [n=79], Australia [n=19], Israel [n=7], India [n=32], and South Africa [n=10]).

The NEI VFQ-25 was translated in the following languages: Australia (English), Austria (German), Brazil (Portuguese), Canada (French Canadian), France (French), Germany (German), Spain (Spanish), UK (English), Israel (Hebrew), Czech Republic (Czech), Greece (Greek), India (Hindi, Urdu, Tamil, Telugu), Switzerland (French), Korea (Korean), Poland (Polish), South Africa (Afrikaans), Portugal (Portuguese).

The process used for linguistic validation, was in accordance with the guidelines and standards for translation and cultural adaptation of PRO measures, set forth by the International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research19. The steps involved in the linguistic validation included conceptual analysis of the source instrument in collaboration with the developer; two forward translations (translation of the original language into a new language) by translation professionals; reconciliation of the two forward translations into a single forward translation; one backward translation (translation of the new language version back into the original language) by translation professionals; comparison of the back-translated version of the instrument with the original to identify and resolve any discrepancies between the original and the reconciled translation; review of back translated version by a clinician; cognitive debriefing to test the translated version with a small group of individuals to check understandability, interpretation, and cultural relevance of the translation; international harmonization involving a comparison of back translations of multiple language versions with each other and the original instrument; proofreading including a final review of the translation to check for any typographic or grammatical errors; and a final report documenting the translation process.